

AGUTTES

The background of the page is a traditional East Asian landscape painting. It depicts a river or sea with stylized, swirling waves in shades of blue and green. Several large, rugged, brownish-orange rock formations or cliffs rise from the water. In the center, a small boat with a thatched roof and two figures is visible. The overall style is characteristic of traditional Chinese or Japanese ink and wash painting, with a focus on natural elements and a sense of movement.

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

**HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG**
亞洲繪畫，經典傑作

7 juin 2021

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作





29

Chers amis et collectionneurs,

Ce 29^e catalogue dédié aux artistes venus d'Asie en France au début du XX^e siècle célèbre en particulier le talent de Pham Hau, l'un des plus grands laqueurs vietnamiens. Et puisqu'Alix Aymé participa activement au renouveau de cet art à Hanoï, nous présenterons également un très bel ensemble de cette artiste. D'autres artistes incontournables seront offerts à la vente : Le Pho, Vu Cao Dam, Mai Thu...

Je vous laisse vous émerveiller devant tant de dextérité et je vous invite à profiter de nos expositions début juin afin de les apprécier davantage. En effet, bientôt ces découvertes rejoindront des collections privées internationales et ne seront plus visibles.

La prochaine vente se prépare déjà pour octobre et nous exposons en avant-première sur rendez-vous l'une des œuvres majeures de l'artiste Mai Thu qui nous a été confiée pour être vendue lors de cette 30^e session à venir.

Que vous soyez acheteur potentiel, vendeur ou simple curieux, je suis à votre entière disposition pour tout complément d'information au sujet des futures ventes et pour toute expertise.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Các bạn yêu nghệ thuật và nhà sưu tập thân mến,

Catalog số 29 này dành riêng cho các họa sĩ châu Á ở Pháp vào đầu thế kỷ XX, đặc biệt vinh danh tài năng của Phạm Hậu, một trong những họa sĩ sơn mài lớn nhất Việt Nam. Và cũng vì Alix Aymé đã tham gia tích cực trong việc đổi mới nghệ thuật này ở Hà Nội, chúng tôi cũng sẽ trình bày một bộ tranh rất đẹp của bà. Các họa sĩ thiết yếu khác của các phiên đấu giá của chúng tôi sẽ bao gồm : Lê Phổ, Vũ Cao Đàm, Mai Thứ... Các bạn sẽ ngạc nhiên trước sự khéo léo của họa sĩ và tôi mời các bạn tận dụng cơ hội để tham quan các triển lãm của chúng tôi vào đầu tháng 6 nhằm đánh giá chính xác các tác phẩm. Thật vậy, những khám phá này sẽ sớm góp mặt vào các bộ sưu tập tư nhân quốc tế và sẽ không còn nhìn thấy được.

Cuộc đấu giá tiếp theo đã chuẩn bị cho tháng 10 và chúng tôi triển lãm trước theo lịch hẹn một trong những tác phẩm chính của họa sĩ Mai Thứ, đã được giao phó cho chúng tôi bán tại phiên đấu giá thứ 30 này.

Cho dù bạn là người mua tiềm năng hay người bán, hoặc đơn giản là tò mò, tôi sẵn sàng cung cấp bất kỳ thông tin bổ sung nào về các cuộc đấu giá trong tương lai và hỗ trợ cho bất kỳ thẩm định giá chuyên môn nào.

Tôi xin chúc các bạn xem catalog thật vui.

Dear friends and collectors,

This 29th catalogue is dedicated to artists who came from Asia to France at the beginning of the 20th century, and celebrates in particular the talent of Pham Hau, one of the greatest Vietnamese lacquer craftsman. Since Alix Aymé actively participated in the revival of this art in Hanoi, we will also present a very fine collection by her. Other key artists of our sales will be offered to market: Le Pho, Vu Cao Dam, Mai Thu... Please take time to discover these wonders and incredible skills. I invite you to enjoy our exhibitions at the beginning of June to appreciate the artworks in person. Indeed, these discoveries will soon be joining international private collections and will no longer be visible.

The next sale is already being prepared for October and we are showing by appointment one of the major works of the artist Mai Thu which has been entrusted to us in order to be sold during this 30th session.

Whether you are a potential buyer, a seller or simply curious, I am at your disposal for any further information about future sales and expertises.

Please enjoy the reading

亲爱的朋友和各位藏家

第29届二十世纪初从亚洲来到法国的艺术家作品的专场拍卖会即将举行。我们非常荣幸地为阁下呈上第29本拍卖会介绍图册。本次拍卖会将特别致敬越南最伟大的漆艺术家之一——范光厚。

由于法国艺术家阿历克斯·艾梅（Alix Aymé）积极参与了漆艺术在河内的复兴，我们将同时介绍后者的一系列非常精美的作品。您也将在本次拍卖会中欣赏到同一时期不容忽视的其他伟大的艺术家如黎谱，武高谈，梅忠恕等的经典作品。请您通过这本图册尽情欣赏本次拍卖会的作品。我同时诚挚地邀请您在六月初亲自到拍卖行参观我们的预展，从而近距离地感受它们。因为不久之后，这些珍稀杰作将被国际买家私人收藏，也许不能再轻易的见到。

我们已经在为10月份的下一场拍卖会进行准备。在10月举行的第30届拍卖会上将有一件艺术大师梅忠恕的令人叹为观止的画作。您现在就可以通过预约，到我们的拍卖行抢先欣赏这件作品。

无论你是潜在的买家、卖家或仅仅是出于好奇，我都愿意竭诚为您提供关于未来拍卖会的更多信息和专业知识。

我祝你阅读愉快！

Charlotte Aguttes-Reynier

CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẦU GIÁ ET NON BÁN HÀNG
此场拍卖联系方式



Expert en charge de la vente

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Chargée de recherches

Người chịu trách nhiệm catalogue
图录编辑

Alice Noël
+33 (0)1 47 45 93 03
noel@aguttes.com



**Administration des ventes
Délivrances et expéditions**

Quản trị bán đấu giá, giao hàng
拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

**Enchères par téléphone
Ordre d'achat**

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ với người mua
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Relations Asie

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com
reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
jiayou@aguttes.com

Relations presse

Quan hệ báo chí
媒体关系联系人

Sébastien Fernandes
+33 (0)1 47 45 93 05
fernandes@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Associés

Directeurs associés

Philippine Dupré la Tour
Charlotte Aguttes- Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

**SAS Claude Aguttes
(SVV 2002-209)**

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine

SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

29

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫, 經典傑作

Vente aux enchères

Lundi 7 juin 2021, 14h30

Exposition publique

Aguttes Neuilly
Du mercredi 2 au vendredi 4 juin: 10h – 13h et 14h – 17h30
Lundi 7 juin: 10h – 13h

Dấu giá
Thứ Hai, ngày 7 tháng 6 năm 2021, 14g30

Triển lãm công cộng
Neuilly-sur-Seine, France
Từ thứ Tư, ngày 2 tháng 6 đến thứ Sáu, ngày 4 tháng 6:
10g - 13g và 14g - 17h30
Thứ hai, ngày 7 tháng 6: 10h - 13h

拍卖会
2021年6月7日 星期一 巴黎时间14点30

公开预展
奥古特拍卖行
6月2日至6月4日, 周三至周五: 10点-13点, 14点-17点30
6月7日星期一: 10点-13点

Les mesures liées à la crise sanitaire sont susceptibles de changer. Nous vous invitons à consulter régulièrement **aguttes.com** afin de prendre connaissance des changements quant à l'organisation de l'exposition et/ou le déroulement de la vente aux enchères.

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important: Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue. Nous attirons votre attention sur les lots suivis de +, °, *, #, ##, ~ pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly

164 bis avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



INDEX MỤC LỤC 索引

AYMÉ ALIX	3, 5, 11, 13 à 19
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU DÉBUT DU XX ^E SIÈCLE	21
LÊ PHỔ	4, 6, 8, 9, 10, 12
MAI TRUNG THỨ	2
NGUYỄN GIA TRÍ	23
PHẠM HẦU	1
TRẦN PHÚC DUYÊN	22
TÚ DUYÊN	20
VŨ CAO ĐÀM	7

SOMMAIRE TÓM TẮT 目录

CATALOGUE CATALOGUE 图册	10
CONDITIONS DE VENTE CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG 拍卖条款	80
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA ĐƯỢC TẠI AGUTTES ? 如何在奥古特参与竞拍？	85
DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH 专业部门	88



VIETNAM

PHẠM HẬU



©DR

Né en 1903, dans le village de Dong Ngac situé dans la province de Ha Dong, le jeune Pham Hau, issu d'une famille défavorisée, se retrouve orphelin à l'âge de 10 ans. Bien que ses frères et sœurs aient tenté de subvenir aux besoins du jeune homme, son enfance est marquée par une situation très précaire. Son mariage en 1926 avec Pham Thi Chuyen, fille d'une famille aisée lui permet de rencontrer le peintre Nam Son qui lui suscite l'envie d'intégrer l'École des Beaux-Arts d'Indochine, rejoignant ainsi la 5^e promotion, celle de 1929-1934. Ces années d'apprentissages lui permettent de découvrir et approfondir la technique de la laque. Porté par son professeur Joseph Inguimberty et aidé de ses camarades tels que Le Pho ou encore Tran Van Can, Pham Hau renouvelle ce savoir-faire ancestral. L'ajout de nouveaux pigments et matériaux préalablement testés permet de produire davantage de couches créant ainsi des effets nouveaux. Après son diplôme en 1934, Pham Hau retourne dans son village natal où il continue de produire des peintures, objets et meubles laqués. Grâce à l'aide de Victor Tardieu, l'artiste obtient la commande de 50 étuis à cigarettes laqués marqués par le goût Art Nouveau et Art Déco très apprécié en France.

Le succès est au rendez-vous, et face à l'augmentation des commandes Pham Hau recrute des apprentis. Son talent est récompensé à plusieurs reprises par plusieurs organismes dont la SADEAI (*Society to Encourage Art and Industry*) à Hanoï qui lui décerne la médaille d'or en 1935 mais aussi le Premier Certificat en 1936. Sa renommée est telle que sa biographie peut se lire dès 1943 dans le *Who's who* vietnamien qui recense seulement deux autres peintres. Attaché à la promotion et à la diffusion du savoir-faire de son pays, il crée en 1949 l'École Nationale d'Artisanat, première université d'art appliqué du pays et toujours active aujourd'hui sous le nom d'*University of Industrial Fine Art*. Parallèlement à l'enseignement qu'il dispense, la grande qualité de ses laques l'amène à exposer à travers de nombreux pays comme la Thaïlande, les Philippines, l'Indonésie ou encore la Corée du Nord. Son style unique appuyé sur la technique ancestrale de la laque mais enrichi par des apports nouveaux fait de l'artiste l'un des meilleurs ambassadeurs de l'art vietnamien. Principalement inspiré par la représentation de paysages et de forêts mais aussi d'animaux, ses laques sont collectionnées par les amateurs européens et vietnamiens.



©DR

Pham Hau en travaux pratiques avec ses étudiants





©DR

Pham Hau enseignant l'art de la laque à l'École Nationale d'Artisanat

Sinh năm 1903, tại làng Đông Ngạc ở tỉnh Hà Đông, chàng trai trẻ Phạm Hậu lớn lên trong một gia đình khó khăn, mồ côi ở tuổi lên 10. Mặc dù anh chị em của ông đã cố gắng trợ cấp cho chàng trai trẻ, thời thơ ấu của ông rơi vào một hoàn cảnh rất bấp bênh. Đám cưới của ông vào năm 1926 với Phạm Thị Chuyên, con gái của một gia đình giàu có cho phép ông gặp họa sĩ Nam Sơn, người mang đến cho ông mong muốn học Trường Mỹ thuật Đông Dương, do đó ông nhập học vào khóa 5, niên khóa 1929-1934. Những năm học này cho phép ông khám phá và đào sâu kỹ thuật sơn mài. Được dạy bởi giáo sư Joseph Inguimberty và giúp đỡ bởi các bạn của ông như Lê Phổ hoặc Trần Văn Cẩn, Phạm Hậu đã nỗ lực đổi mới bí quyết truyền thống trong sơn mài. Ông thử nghiệm các màu sắc và vật liệu mới cho phép tạo nhiều lớp hơn và cho ra các hiệu ứng mới. Sau khi tốt nghiệp năm 1934, Phạm Hậu trở về làng quê, nơi ông tiếp tục sản xuất tranh và đồ trang trí sơn mài. Nhờ sự giúp đỡ của Victor Tardieu, họa sĩ nhận được đơn đặt hàng cho 50 hộp thuốc lá sơn mài đánh dấu bởi nghệ thuật Art Nouveau và Art Deco rất

được đánh giá cao ở Pháp. Thành công đến và đổi mặt với việc tăng các lượt đặt hàng, Phạm Hậu tuyển dụng thêm người học việc. Tài năng của ông được tưởng thưởng nhiều lần bởi một số tổ chức. SADEAI (Hội khuyến khích nghệ thuật và công nghiệp) tại Hà Nội đã trao cho ông huy chương vàng vào năm 1935 và Chứng chỉ đầu tiên vào năm 1936. Danh tiếng to lớn đã giúp cho tên ông được ghi nhận vào năm 1943 trong Who's Who, ngoài hai họa sĩ người Việt khác. Gắn bó với sự phát triển và phổ biến kỹ thuật sơn mài của đất nước, ông đã thành lập ra vào năm 1949, Trường Quốc gia Mỹ nghệ, đại học nghệ thuật ứng dụng đầu tiên của nước và vẫn hoạt động ngày hôm nay dưới tên Đại học Mỹ thuật Công nghiệp. Song song với việc giảng dạy, tranh và đồ sơn mài chất lượng cao của ông đã được triển lãm ở nhiều quốc gia như Thái Lan, Philippines, Indonesia hoặc Bắc Triều Tiên. Phong cách độc đáo của ông dựa vào kỹ thuật truyền thống của sơn mài nhưng được làm giàu bởi những đóng góp mới khiến cho họa sĩ là một trong những đại sứ nghệ thuật tiêu biểu của Việt Nam. Chủ yếu lấy cảm hứng từ sự thể hiện cảnh quan và rừng cũng như động thực vật, các tác phẩm sơn mài của ông được sưu tầm bởi các nhà sưu tập châu Âu và tư nhân ở Việt Nam.

Born in 1903 in the village of Dong Ngac in Ha Dong province in a poor family, Pham Hau lost his parents at the age of 10. Although his siblings tried to provide for him, his childhood was marked by a very precarious situation. His marriage in 1926 with Pham Thi Chuyen the daughter of a wealthy family, enabled him to meet the painter Nam Son. He made him want to enter the Indochina School of Fine Arts, joining the 5th class from 1929-1934. During these years of apprenticeship, he discovered and deepened the technique

of lacquer. Supported by his teacher Joseph Inguimberty and helped by his classmates such as Le Pho and Tran Van Can, Pham Hau renewed this ancestral craftsmanship. He experimented the addition of new pigments and new materials which allowed him to produce more layers and create new effects. After graduating in 1934, Pham Hau returned to his native village where he continued to produce paintings, objects and lacquered furniture. With the help of Victor Tardieu, the artist obtained an order for 50 lacquered cigarette cases marked by the Art Nouveau and Art Deco taste very much appreciated in France. He found success, and in front of the increase of orders Pham Hau recruited apprentices. His talent was rewarded on several occasions by many organizations, including the SADEAI (Society to encourage art and industry) in Hanoi, which awarded him the gold medal in 1935 and the First Certificate in 1936. His fame is such that his biography can be read in the Vietnamese Who's who in 1943, which lists only two other painters. Attached to the promotion and spreading of his country's craftsmanship, he created in 1949 the National School of Handicrafts, the first university of art in the country and still active today under the name of University of Industrial Fine Art. In addition to his teaching, the high quality of his lacquerware has led him to exhibit in many countries such as Thailand, the Philippines, Indonesia and North Korea. His unique style based on the ancestral technique of lacquer but enriched by new contributions makes the artist one of the best ambassadors of Vietnamese art. Mainly inspired by the representation of landscapes and forests but also of animals, his lacquers are collected by European collectors and Vietnamese amateurs.

“ Les traditionnels rouges et noirs enrichis d’or et d’argent sont ici rehaussés d’un rarissime bleu apportant ainsi des nuances totalement nouvelles. ”

“ Màu đỏ và đen truyền thống được pha thêm vàng và bạc ở đây được tăng cường bằng một màu xanh lam cực kỳ hiếm gặp, mang đến những sắc thái hoàn toàn mới. ”

PHẠM HẬU

PAYSAGE AUX JONQUES, 1943

1

PHAM HAU (1903-1995)

Paysage aux jonques, 1943

Laque avec rehauts d'or et d'argent,
signée en bas à gauche et à droite,
datée en bas à droite

Paravent en 4 panneaux :
104 x 49.3 x 49.3 x 49.5 x 49.5 cm
- 40 7/8 x 19 3/8 x 19 3/8 x 19 1/2 x 19 1/2 in.
Totalité : 104 x 197.6 cm - 40 7/8 x 77 3/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
signed lower left and right, dated lower right
Screen with four panels*

150 000 - 250 000 €

PROVENANCE

Vente Laurin-Guilloux-Buffetaud,
Paris, 3 juin 1988
Collection privée, Paris
(Acquis à la vente précédente)

ŒUVRE EN RAPPORT

Pham Gia Yên, *So'n Mài Pham Hâu, The lacquer
art of Pham Hâu*, Nhà Xuất Bản Mỹ Thuật Fine
Arts Publishing House, 2019, repr. p. 44



Pham Hâu devant une œuvre similaire
lors d'une exposition à Bangkok en 1953

©DR



détail



dos du paravent



©DR

Œuvre en rapport: Pham Hâu, *Paysage de Hoa Binh*, 1939



détail



détail

La peinture sur laque est au Vietnam un art majeur, indissociable de l'histoire culturelle du pays. Art traditionnel par excellence, il rayonne également à l'étranger et fait du Vietnam un bastion de cette technique ancestrale. Si ce savoir-faire remonte au XV^e siècle, son rayonnement actuel doit beaucoup à l'impulsion de Joseph Inguimberty au sein de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine qui introduit des cours de laque dès 1927. Grâce à de nouveaux moyens rendus possibles par la modernité de l'École, celui-ci redéfinit clairement le processus créatif de la laque tout en introduisant de nouveaux principes. Aidé d'Alix Aymé, artiste libre et talentueuse, ils enrichissent notamment l'emploi des couleurs. Traditionnellement, seuls le rouge, le noir, le brun mais aussi l'argent et l'or sont représentés. Grâce à l'introduction de matières nouvelles comme la coquille d'œuf, le sulfure de cadmium ou encore l'oxyde de chrome, d'autres couleurs telles le blanc, le jaune ou encore le vert apparaissent. Ce renouveau créatif n'a depuis cessé de s'effectuer et permet aux artistes d'imposer cette technique asiatique comme l'égal de la peinture occidentale.

Paysage aux jonques de Pham Hau illustre parfaitement le parti pris par une nouvelle génération d'artistes vietnamiens politisés et fiers de leurs origines. L'art de la laque s'affiche comme un outil de diffusion de la culture vietnamienne face à l'impérialisme chinois et occidental. L'enseignement reçu à l'École des Beaux-Arts d'Indochine apporte à Pham Hau un enrichissement de sa palette et les traditionnels rouges et noirs enrichis d'or et d'argent sont ici rehaussés d'un rarissime bleu apportant ainsi des nuances totalement nouvelles et davantage de contrastes. Cette laque formant un paravent à quatre panneaux rend hommage à la beauté des paysages vietnamiens. La végétation luxuriante faite de feuilles de bananiers, de fleurs de palmiers ou encore de bambou, souligne la nature tropicale du Vietnam. Idyllique avec ses eaux turquoise, Pham Hau sublime ce paysage peuplé de ses traditionnelles jonques et rochers. Si la création de laques a longtemps été l'apanage des artisans, Pham Hau s'impose comme un véritable artiste et offre une magnifique représentation des merveilles de son pays.



détail

Vẽ tranh sơn mài ở Việt Nam là một nghệ thuật lớn, không thể tách rời khỏi lịch sử văn hóa của đất nước. Nghệ thuật truyền thống xuất sắc này cũng lan tỏa ra ngoài biên giới và làm cho Việt Nam là một trong những cái nôi của kĩ thuật sơn mài. Nếu như lịch sử làm sơn mài được truy ngược về thế kỷ 15, thì sự tỏa sáng hiện tại có công rất lớn của Joseph Inguimberty trong Trường Mỹ thuật Đông Dương về việc cho mở các lớp học sơn mài ngay từ năm 1927. Nhờ có các phương tiện mới, hiện đại của Trường, người thầy Pháp này đã xác định lại rõ ràng quy trình sáng tạo của sơn mài trong khi đồng thời giới thiệu các nguyên tắc mới. Với sự trợ giúp của Alix Aymé, họa sĩ tự do và tài năng, họ làm phong phú thêm việc sử dụng màu sắc một cách đặc biệt trong sơn mài. Theo truyền thống, chỉ có màu đỏ, đen, nâu nhưng các mảng mạ bạc và vàng cũng được thể hiện. Nhờ sự ra đời của các vật liệu mới như vỏ trứng, cadmium sulfide hoặc chrome oxid, các màu khác như trắng, vàng hoặc xanh lá cây xuất hiện. Việc sáng tạo đổi mới này đã diễn ra không ngừng và cho phép các họa sĩ áp dụng kĩ thuật châu Á này ngang hàng với hội họa châu Âu.

Bức sơn mài Phong cảnh với thuyền buồm của Phạm Hậu là một minh chứng hoàn hảo cho một thế hệ nghệ sĩ Việt Nam mới, những người bị chính trị hóa và tự hào về nguồn gốc của mình. Nghệ thuật sơn mài được xem như một công cụ truyền bá văn hóa Việt Nam trước sự xâm lăng của đế quốc Trung Hoa và phương Tây. Việc giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương đã mang đến cho Phạm Hậu sự phong phú về bảng màu của mình, màu đỏ và đen truyền thống được pha thêm vàng và bạc ở đây được tăng cường bằng một màu xanh lam cực kỳ hiếm gặp, mang đến những sắc thái hoàn toàn mới và tương phản hơn. Bức tranh sơn mài này tạo thành một bức bình phong với bốn tấm thể hiện sự tôn kính vẻ đẹp của các danh lam thắng cảnh Việt Nam. Những thảm thực vật tươi tốt như lá chuối, hoa táo hoặc tre, nứa, nhấn mạnh bản chất nhiệt đới của Việt Nam. Bình dị với làn nước xanh như ngọc, Phạm Hậu làm thăng hoa phong cảnh này với những thuyền buồm, bãi đá và ghềnh đá truyền thống. Nếu việc sáng tạo sơn mài từ lâu đã là đặc quyền của các nghệ nhân, thì Phạm Hậu đã tự khẳng định mình là một nghệ sĩ thực thụ và mang đến một sự thể hiện tuyệt vời của các kỳ quan của đất nước mình.



Lacquer painting is a major art in Vietnam, inseparable from the cultural history of the country. It is a traditional art by excellence, but also shines abroad and makes Vietnam a strong center for this ancestral technique. Although this craftsmanship dates back to the 15th century, its current influence owes much to the impetus of Joseph Inguimberty at the Indochina School of Fine Arts, who introduced lacquerware courses in 1927. Thanks to new ideas introduced with the modernity of the School, the French teacher clearly redefined the creative process of lacquer and gave it new principles. With the help of Alix Aymé, a free and talented artist, they worked to enrich the use of colours. Traditionally, only red, black, brown, but also silver and gold were represented. But with the introduction of new materials such as eggshell, cadmium sulphide or chromium oxide, other colours such as white, yellow or green appeared. This creative renewal has continued ever since, allowing artists to impose this Asian technique as the equal of Western painting.

Pham Hau's *Paysage aux jonques* is a perfect illustration of a new generation of Vietnamese artists who are politicized and proud of their origins. The art of lacquer is displayed as a tool to spread Vietnamese culture against Chinese and Western imperialism. The teaching received at the Indochina School of Fine Arts brought new colours in Pham Hau's palette. The traditional red and black are enriched with gold and silver and are here enhanced with a rare blue, bringing hitherto unseen new nuances and more contrasts. This four-panel lacquer screen pays tribute to the beauty of the Vietnamese landscape. The lush vegetation of banana leaves, apple blossoms and bamboo underlines the tropical nature of Vietnam. Idyllic with its turquoise waters, Pham Hau sublimates this landscape with its traditional boats and rocks. If the creation of lacquerware has long been the prerogative of craftsmen, Pham Hau establishes himself as a true artist and offers a magnificent representation of his country's wonders.

MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haïphong, Mai Trung Thu réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Le Pho, Vu Cao Dam ou Le Van De, il fait partie de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à participer à l'Exposition coloniale de 1931, Mai Thu découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde.

Mai Thu se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph

Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thu attended the French high-school in Hanoi. Like Le Pho, Vu Cao Dam and Le Van De, he was in the first year of students at the Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Thu discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity.

He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.



MAI TRUNG THỨ

JEUNE FEMME ET ENFANT DANS UN PAYSAGE, 1960



dans son cadre d'origine

2

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Jeune femme et enfant dans un paysage, 1960

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite, dans le cadre
d'origine réalisé par l'artiste
44.5 x 19.5 cm - 17 1/2 x 7 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower
right, in the original frame made by the artist*

50 000 - 70 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur
Un certificat d'authenticité rédigé par la Galerie
Anne Apesteguy en date du 21 juillet 2000
sera remis à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection privée, France





détail

“Peintre de l'intimité, Mai Trung Thu excelle dans la représentation du lien familial.”

Peintre de l'intimité, Mai Trung Thu excelle dans la représentation du lien familial. Fratrie ou mère et enfant, les modèles vietnamiens sont magnifiquement capturés par le pinceau habile de l'artiste. *Jeune femme et enfant dans un paysage* illustre la capacité de Mai Trung Thu à saisir la tendresse maternelle. La jeune femme représentée de trois-quarts tient dans ses bras un petit garçon dont la main caresse le visage de la mère. La tendresse est visible à travers la gestuelle des personnages et peut également se lire dans le regard affectueux partagé. Si l'influence occidentale se ressent à travers le choix d'une perspective ouverte, les éléments figuratifs essentiels de cette composition empruntent à la culture natale de l'artiste : les personnages portent des tenues traditionnelles dans une végétation asiatique. Les silhouettes longilignes, la palette faite de couleurs primaires mais aussi le format sont caractéristiques des œuvres de l'artiste forgeant ainsi son style unique. Soucieux d'offrir une œuvre d'art dans sa globalité, Mai Trung Thu attache une part importante à la réalisation de l'encadrement qu'il effectue souvent lui-même comme dans cette œuvre. Artisan et artiste fier de son pays, il maîtrise pleinement les préceptes de son enseignement qu'il a su dépasser pour rendre hommage aux familles de son pays.

Họa sĩ của sự thân mật, Mai Trung Thứ xuất sắc trong thể hiện liên kết trong gia đình. Anh chị em hoặc mẹ và con, các nhân vật Việt Nam được tạo hình đẹp bởi bút vẽ khéo léo của họa sĩ. Phụ nữ trẻ và con cái đứng trước một khung cảnh thể hiện năng lực của Mai Trung Thứ trong nắm bắt sự dịu dàng của người mẹ. Thân hình người phụ nữ trẻ được hiện ra ba phần tư và giữ trong vòng tay một cậu bé với bàn tay vuốt ve khuôn mặt của mẹ. Sự dịu dàng có thể nhìn thấy thông qua cử chỉ của các nhân vật và cũng có thể đọc trong cái nhìn tình cảm được chia sẻ. Nếu như ảnh hưởng của phương Tây được cảm nhận thông qua sự lựa chọn của một cảnh quan mở, các yếu tố tượng hình thiết yếu của bố cục này mượn từ văn hóa bản địa của họa sĩ: các nhân vật mang trang phục truyền thống trong thảm thực vật châu Á. Các bóng hình thon dài, bảng màu với các màu chính cũng như kích thước là đặc trưng của các tác phẩm của họa sĩ, rèn luyện nên phong cách độc đáo của ông. Mai Trung Thứ chú trọng cung cấp một tác phẩm nghệ thuật trọn vẹn nên ông dành thời gian để làm khung cho tranh và ông thường tự mình làm việc này. Nghệ nhân và họa sĩ tự hào về đất nước, ông hoàn toàn nắm bắt những giới luật của việc học mà ông đã vượt qua để vinh danh hình ảnh gia đình của đất nước mình.

A painter of intimacy, Mai Trung Thu excels in the representation of family bond. From siblings to mother and child, the Vietnamese models are beautifully captured by the artist's skillful brush. Mère et enfant dans un paysage illustrates Mai Trung Thu's ability to capture maternal tenderness. The young woman is shown in a three-quarter view holding a small boy whose hand caresses the mother's face. The tenderness is visible in the gestures of the figures and can also be seen in the affectionate gaze shared. Although the Western influence is felt through the choice of an open perspective, the essential figurative elements of this composition borrow from the artist's native culture: the figures are dressed with traditional outfits and the scene is set in Asian vegetation. The long silhouettes, the palette of primary colours and the format are characteristic of the artist's work, forging his unique style. Caring to offer a work of art in its entirety, Mai Trung Thu attaches great importance to the framing, which he often does himself, as in this work. As a craftsman and artist proud of his country, he has fully mastered the precepts of his teaching, which he has been able to surpass in order to pay tribute to the families of his country.

“Họa sĩ của sự thân mật, Mai Trung Thứ xuất sắc trong thể hiện liên kết trong gia đình.”

ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï, elle contribue avec Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Là học sinh của Maurice Denis và là người thường xuyên trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé say mê Châu Á kể từ chuyến công tác cùng chồng ở Trung Quốc do chính phủ Pháp bổ nhiệm. Cô đã du lịch qua Lào, Cam-pu-chia và cả Việt Nam trong suốt hơn 20 năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng với Inguimberty, cô đã góp phần vào sự hồi sinh của sơn mài. Các tác phẩm của cô là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabi mà cô bị ảnh hưởng và của cái mà cô yêu thích là hội họa truyền thống Việt Nam.

© Archives de l'Association des Amis d'Alix Aymé



Alix Aymé dans son atelier

Student of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion for the Asian continent on her first trip there with her husband, when he was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.



ALIX AYMÉ

NU AUX LOTUS, CIRCA 1938

3

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Nu aux lotus, circa 1938

Huile sur toile
68 x 109 cm -26 3/4 x 42 7/8 in.
Oil on canvas

100 000 - 150 000 €

Cette œuvre est référencée sous le numéro H/T 003 dans le catalogue raisonné de l'artiste en ligne préparé par l'Association des amis d'Alix Aymé

PROVENANCE

Collection privée, France

BIBLIOGRAPHIE

Pascal Lacombe, Guy Ferrer, *Alix Aymé, Une artiste peintre en Indochine*, Somogy Editions d'Art, Paris, 2011, p.66



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Nu assis à l'éventail*, dans l'atelier de l'artiste à Hanoï, circa 1955, vente Aguttes, 22 juin 2020, lot n°4



Œuvre en rapport : Manet, *Olympia*, 1863.
Musée d'Orsay



Œuvre en rapport : Titien, *Vénus d'Urbino*, 1538.
Galerie des Offices, Florence

Au milieu du XX^e siècle, le gouvernement français, souhaitant promouvoir ses colonies, met en place un dispositif officiel permettant une large diffusion des cultures indigènes. Désireux de renforcer la politique coloniale, l'Indochine est particulièrement mise en avant pour son exemplarité. Ainsi, de nombreux artistes sont choisis pour représenter la culture indochinoise lors des Expositions Universelles. Alix Aymé fait partie de ces représentants officiels, elle est mandatée par l'État français pour décorer le pavillon du Laos pour l'Exposition Universelle de 1931. Parallèlement à cette peinture officielle, l'artiste curieuse et infatigable voyageuse n'a de cesse de s'imprégner de la culture asiatique. Représentant les paysages qui l'entourent mais aussi les modèles autochtones posant au sein de son atelier, Alix Aymé immortalise une époque. Sa formation occidentale n'est jamais très éloignée et peut se lire dans ses œuvres. *Nu aux lotus* reprend ainsi un sujet typique de la culture artistique européenne. À la façon de l'*Olympia* de Manet, une jeune femme nue est allongée, confortablement installée sur ses coussins et un édredon. La main gauche délicatement posée sur son ventre, elle semble endormie. Le soleil vient éclairer discrètement cette scène tandis qu'un léger vent agite les voilages aux fenêtres. Les préceptes enseignés par son maître, Maurice Denis, nabi et grand coloriste se retrouvent. La palette superbement maîtrisée offre une éclosion de tonalités. Les couleurs se libèrent et sont même parfois arbitraires : ainsi des touches orangées, jaunes ou encore bleues peuvent se lire sur le modèle. Alix Aymé emprunte aux impressionnistes le cerne noir également cher à Gauguin. Grâce aux tonalités rosées une atmosphère très féminine se dégage de cette composition.

À l'image de Titien dans sa *Vénus d'Urbino* qui utilise un petit chien, Alix Aymé reprend le symbole de la féminité à travers le lotus. Fleur composée de huit pétales, elle appartient à l'iconographie de la sensualité. Toutefois, cette vision lascive est temporisée par l'approche indochinoise de cette scène. Ainsi, la jeune femme n'a pas le regard défiant de certains modèles occidentaux, celle-ci est simplement assoupie. Elle partage l'innocence des nus féminins tahitiens de Gauguin. Sensible au primitivisme et à l'ethnographie, Alix Aymé couche sur la toile une douce vision de l'Indochine. La jungle apparaissant à la fenêtre mais également ces lotus cultivés en Asie qui sont aussi simplement appréciés en tant que fleur complètent ce décor autochtone. Alliant une technique artistique européenne à une sensibilité et à un respect pour la société asiatique, l'artiste s'inscrit comme l'une des meilleures ambassadrices de la culture indochinoise.

“Sensible au primitivisme et à l'ethnographie, Alix Aymé couche sur la toile une douce vision de l'Indochine.”

détail



Notre tableau



Œuvre en rapport : Gauguin, *Te tamari no atua*.
Neue Pinakothek München



détail

Vào giữa thế kỷ XX, chính phủ Pháp mong muốn quảng bá các thuộc địa của mình, thành lập một kế hoạch chính thức cho phép phổ biến rộng rãi về các nền văn hóa bản địa. Mong muốn củng cố chính trị thuộc địa Đông Dương đặc biệt muốn quảng bá nó như một gương mẫu mực. Do đó, nhiều họa sĩ được chọn để đại diện cho văn hóa Đông Dương trong các triển lãm thế giới. Alix Aymé là một trong những đại diện chính thức này, được nhà nước Pháp chỉ định để trang trí khu nhà Lào cho hội chợ triển lãm thế giới năm 1931.

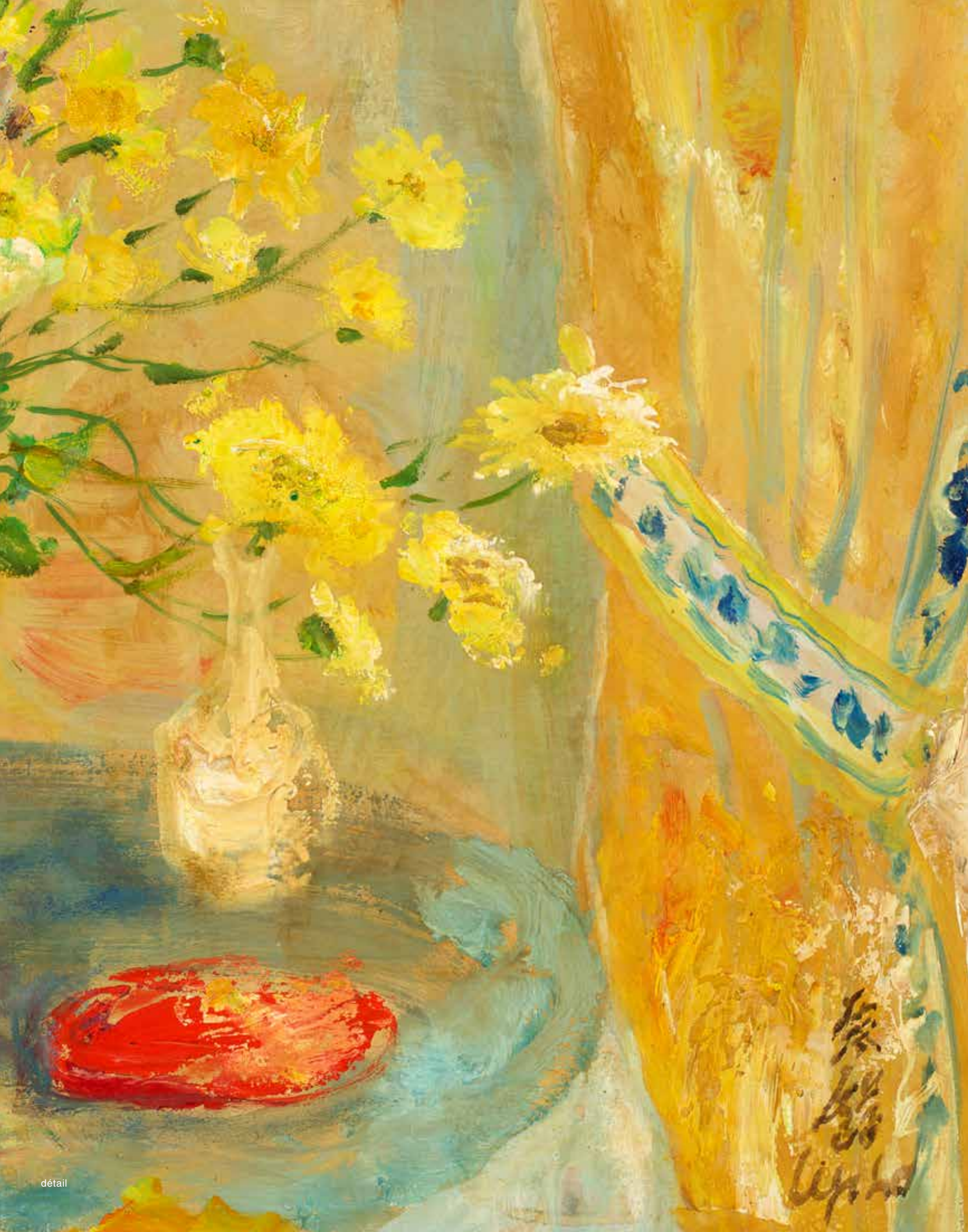
Song song với công việc chính thức này, họa sĩ tò mò tham quan không mỗi một và không bao giờ ngừng hấp thụ văn hóa châu Á. Thể hiện những cảnh quan bao quanh bà cũng như các người mẫu thổ dân trong xưởng của mình, Alix Aymé bắt đầu hóa một thời kỳ. Sự đào tạo phương Tây của bà không bao giờ là rất xa và có thể đọc trong các tác phẩm của bà. Khóa thân và sen do đó lấy lại một chủ đề điển hình của văn hóa nghệ thuật châu Âu. Theo cách của Olympia của Manet, một phụ nữ trẻ nằm khỏa thân, thoải mái trên các gối đệm và một chiếc chăn. Bàn tay trái đặt một cách tinh tế trên bụng của mình, có vẻ như ngủ. Mặt trời kín đáo soi sáng cảnh này trong khi một cơn gió nhẹ kích động rèm ở cửa sổ. Các giới luật được dạy bởi người thầy của bà, Maurice Denis và Nabi. Bảng màu được kiểm soát tuyệt vời cung cấp một sự bùng phát của các tông màu. Màu sắc được giải thoát và đôi khi tùy ý; do đó, các màu cam, vàng hoặc xanh lam thể hiện rõ trên cơ thể người mẫu. Alix Aymé mượn của trường phái ấn tượng đường viền màu đen cũng được chuộng bởi Gauguin. Nhờ có các tông màu hồng một bầu không khí rất nữ tính xuất hiện từ bố cục này. Giống như Titien trong Vénus d'Urbino, sử dụng một con chó nhỏ, Alix Aymé lấy biểu tượng của nữ tính thông qua hoa sen. Gồm tám cánh hoa và thuộc về biểu tượng của sự gợi cảm. Tuy nhiên, tầm nhìn gợi cảm này được thực hiện theo cách tiếp cận Đông Dương. Vì vậy, người phụ nữ trẻ không có cái nhìn thách thức của một số người mẫu phương Tây, mà chỉ đơn giản là ngủ. Chia sẻ sự ngây thơ của những phụ nữ Tahiti của Gauguin. Nhảy cảm với chủ nghĩa nguyên thủy và dân tộc học, Alix Aymé vẽ lên khung một tầm nhìn mềm mại của Đông Dương. Rừng nhiệt đới xuất hiện ở cửa sổ cũng như những bông sen này được trồng ở châu Á cũng chỉ đơn giản được đánh giá cao như một bông hoa bổ sung cho cảnh thổ dân này. Kết hợp một kỹ thuật của nghệ thuật châu Âu với sự nhạy cảm và tôn trọng đối với xã hội châu Á, họa sĩ là một trong những đại sứ tốt nhất của văn hóa Đông Dương.



détail

In the middle of the 20th century, the French government was willing to promote its colonies. An official system for the wide spread of indigenous cultures was set up. In order to reinforce its colonial policy, Indochina was particularly highlighted as a model. Thus, many artists were chosen to represent Indochinese culture at the Universal Exhibitions. Alix Aymé was one of these official representatives and was commissioned by the French State to decorate the Laos pavilion for the 1931 Universal Exhibition. Simultaneously to her official paintings, Asian culture constantly ran through the work of this curious and tireless traveller. Representing the landscapes that surrounded her but also the native models posing in her studio, Alix Aymé immortalized an era. Her Western training is never far away and can be read in her works. In Nus aux Lotus, a typical subject of European artistic culture is used. In the manner of Manet's Olympia, a naked young woman lies comfortably on cushions and a quilt. The left hand is gently resting on her stomach and she appears to be asleep. The sun discreetly illuminates this scene while a light wind stirs the curtains. The precepts taught by his master, Maurice Denis,

a Nabi and great colourist, are present. The superbly mastered palette offers an explosion of tones. The colours are released and are even sometimes arbitrary: thus orange, yellow or blue touches can be seen on the model. Alix Aymé borrows the black outline from the impressionists and Gauguin. Thanks to the pinkish tones, a very feminine atmosphere emerges from this composition. As well as Titian who uses a small dog in his Vénus d'Urbino, Alix Aymé uses the lotus for the symbol of femininity. The flower composed of eight petals belongs to the iconography of sensuality. However, this lascivious setting is tempered by the Indochinese approach. The young woman does not have the defiant look of some Western models, she is simply dozing. She shares the innocence of Gauguin's Tahitian female nudes. Sensitive to primitivism and ethnography, Alix Aymé puts on canvas a gentle vision of Indochina. The jungle by the window, but also the lotus - which is cultivated in Asia and can be simply appreciated as flower - complete this native setting. Combining a European artistic technique with a sensitivity and a respect for Asian society, the artist is one of the best ambassadors of Indochinese culture.



LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Le Pho naît en 1907 dans la province de Ha Tay au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Le Pho assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Le Pho.

En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'Ecole des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une grande notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng vẽ hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Le Pho was born in 1907 in Ha Tay province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Le Pho assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Le Pho's works. In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly became very well known.

LÊ PHỔ

LE VASE EN OPALINE

4

LE PHO (1907-2001)

Le vase en opaline

Huile sur soie marouflée sur isorel, signée en bas à droite, titrée au dos 50 x 64.5 cm - 19 3/4 x 25 3/8 in.

Oil on silk laid down on masonite, signed lower right, titled on reverse

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Collection privée, France

La force de l'œuvre de Le Pho réside dans un savant mélange de cultures. L'artiste parvient à reprendre les codes artistiques de son pays natal tout en maîtrisant le savoir-faire occidental. *Le vase en opaline* incarne parfaitement cette double dimension. Artiste talentueux, Le Pho joue des influences en alliant la technique ancestrale de la soie à l'huile, médium très prisé des artistes occidentaux. Si le Maître reprend le genre très classique de la nature morte, sa vision apporte une fraîcheur nouvelle : les traditionnels codes se retrouvent mais Le Pho parvient à créer une certaine intimité à travers ce rideau fermant la composition. La palette dominée par une gamme chromatique jaune apporte une gaieté certaine à ce tableau.

Les tonalités bleues du vase, de la nappe mais aussi de l'embrasse rideau viennent subtilement contraster l'ensemble. L'arrière-plan d'une grande modernité, rapidement brossé mais pourtant hautement maîtrisé, permet de mettre en avant le sujet. Composé majoritairement de chrysanthèmes, ce bouquet rappelle cette double lecture constante dans l'œuvre de l'artiste. En effet, ces fleurs rendent hommage aux disparus dans la culture européenne mais sont également synonymes de noblesse et de durabilité en Asie. À l'image de ces fleurs dont le sens exact varie selon les cultures et dont tous s'accordent à reconnaître la beauté, Le Pho s'érige comme un artiste liant les cultures pour offrir un art unique, des plus beaux.



Œuvre en rapport : Le Pho, *Le vase bleu*, n°48, vente : Aguttes, 9 décembre 2019



Œuvre en rapport : Renoir, *Bouquet de chrysanthèmes*, Musée des Beaux-Arts de Rouen





détail

Sức mạnh trong tác phẩm nghệ thuật của Lê Phổ nằm ở sự kết hợp khoa học giữa các nền văn hóa. Họa sĩ thành công trong việc sử dụng lại các mã hóa nghệ thuật của đất nước bản địa trong khi cũng làm chủ bí quyết phong cách Âu Châu. Bình hoa thủy tinh có sắc trắng đục thể hiện một cách hoàn hảo sự phối hợp này. Họa sĩ tài năng Lê Phổ như đang chơi đùa bằng cách kết hợp kỹ thuật lụa truyền thống với sơn dầu, kỹ thuật rất phổ biến của các họa sĩ phương Tây. Nếu như họa sĩ sử dụng lại thể loại rất cổ điển của tranh tĩnh vật, tầm nhìn của ông mang đến sự tươi mới : các mã hóa truyền thống được tìm thấy nhưng Lê Phổ thành công tạo ra một sự gắn kết nhất định thông qua tấm màn đóng lại bố cục của bức tranh. Các sắc màu chi phối bởi một gam màu vàng mang lại một sự vui vẻ nhất định cho bức tranh này. Các tông màu xanh của chiếc bình, khăn trải bàn cũng như tấm rèm tạo nên sự tương phản tinh tế cho toàn bộ bức tranh. Bối cảnh hiện đại được thể hiện trong tấm kiểm soát, cho phép làm nổi bật chủ đề. Đối tượng chủ yếu là hoa cúc, bó hoa này gợi nhớ lại sự kết đôi liên tục trong tác phẩm của họa sĩ. Thật vậy, những bông hoa này vinh danh những người đã mất trong văn hóa châu Âu nhưng cũng đồng nghĩa với sự quý phái và bền vững ở châu Á. Hình ảnh của những bông hoa này có ý nghĩa chính xác khác nhau tùy theo các nền văn hóa mà tất cả đều đồng ý nhận ra vẻ đẹp của nó. Lê Phổ là một họa sĩ liên kết các nền văn hóa để trưng bày một bản sắc nghệ thuật độc đáo, đẹp đẽ nhất.

The power of Le Pho's art lies in his ability to blend cultures. The artist managed to take up the artistic codes of his native country while mastering Western technique. Le vase en opaline perfectly embodies this double dimension. As a talented artist, Le Pho plays with influences by combining the ancestral technique of silk with oil, a medium much appreciated by Western artists. If the Master is inspired by the very classical genre of still life, his vision brings a new freshness: the traditional codes can be found but Le Pho manages to create a certain intimacy thanks to the curtain closing the composition. The palette is dominated by a yellow chromatic range which brings cheerfulness to the painting. The blue tones of the vase, the tablecloth and the curtain tieback bring a subtle contrast to the scene. The very modern background - quickly painted but highly mastered - highlights the subject. The bouquet is mainly composed of chrysanthemums, which feed the double reading that is typical from the artist's work. In fact, these flowers pay tribute to the dead in European culture, but are also symbols of nobility and durability in Asia. Alike these flowers from which meanings vary according to culture, but which beauty is well-known, Le Pho establishes himself as a great artist who can link cultures to offer a unique and beautiful art.



détail

VIETNAM

ALIX AYMÉ

JEUNE FILLE, *CIRCA* 1935

5

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune fille, circa 1935

Laque, coquille d'œufs et réhauts d'or, signée
en bas à gauche et en bas vers la droite
73 x 49 cm - 28 3/4 x 19 1/4 in.

*Lacquer, eggshell and gold highlights, signed
lower left and lower right*

60 000 - 80 000 €

PROVENANCE

Collection privée, acquis en Indochine
dans les années 1930
Puis par descendance, Paris



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Jeune femme*
Vente : Aguttes, 30 novembre 2020

AGUTTES



“Jouant des références, mélangeant les matériaux, Alix Aymé sublime cette jeune fille au visage doux et témoigne de l’enrichissement du portrait grâce à la laque. ”

“Áp dụng các tiêu chuẩn, hoà trộn các vật liệu, Alix Aymé đã như thăng hoa cùng cô gái trẻ này với khuôn mặt ngọt ngào và chứng tỏ cho sự phong phú của việc khắc họa chân dung nhờ vào sơn mài. ”





détail

Alix Aymé découvre la technique de la laque – art japonais par excellence – lors de son voyage au Japon en 1928. Fascinée, elle l'explore avec passion, devenant l'une des rares artistes françaises reconnue pour ce travail. Dès son retour à Hanoï, elle est sollicitée par Victor Tardieu afin d'accompagner l'apprentissage mais aussi le renouveau de cet art ancestral au sein de l'École des Beaux-Arts. *Jeune fille* témoigne de son savoir-faire unique. En apposant des matériaux nouveaux, comme la feuille d'or et la coquille d'œuf, aux couleurs classiques, elle conserve l'héritage asiatique tout en insufflant une touche de modernité. L'apport occidental de l'artiste se retrouve également dans le traitement du sujet. Le hiératisme du modèle mais aussi la fenêtre ouverte laissant deviner un jardin au loin rappellent les portraits de la Renaissance. L'arrière-plan réalisé à la feuille d'or positionne le modèle telle une icône byzantine. Pourtant, certains détails sont indéniablement liés à la culture indochinoise. Les feuilles de bananiers se dessinant dans la partie basse mais également les traits fins et allongés du modèle sont propres à la culture locale. Jouant des références, mélangeant les matériaux, Alix Aymé sublime cette jeune fille au visage doux et témoigne de l'enrichissement du portrait grâce à la laque.

Là nghệ thuật xuất sắc của Nhật Bản, Alix Aymé phát hiện ra kỹ thuật sơn mài trong chuyến đi Nhật vào năm 1928. Bị mê hoặc, bà khám phá với niềm đam mê, trở thành một trong số ít các họa sĩ Pháp được công nhận cho nghệ thuật này. Ngay khi trở về Hà Nội, bà được Victor Tardieu mời để hỗ trợ giảng dạy nhưng cũng là sự đổi mới của nghệ thuật truyền thống này trong Trường Mỹ thuật. Bức tranh Cô gái trẻ là minh chứng cho bí quyết độc đáo của bà. Bằng cách thêm các vật liệu mới, chẳng hạn như lá vàng và vỏ trứng, vào các màu sắc truyền thống, bà giữ được di sản châu Á trong khi thổi vào một nét hiện đại. Sự mang đến

nghệ thuật phương Tây của họa sĩ cũng được tìm thấy trong cách thể hiện đề tài. Sự bất động của người mẫu cũng như cửa sổ mở cho thấy một khu vườn phía xa, gợi nhớ lại những bức chân dung của thời Phục hưng. Nền phía sau được làm thành với lá vàng đặt người mẫu như một biểu tượng byzantine. Tuy nhiên, một số chi tiết không thể phủ nhận liên quan đến văn hóa Đông Dương. Các lá chuối được vẽ ở phần dưới cũng như những nét thanh và dài của người mẫu phù hợp với văn hóa địa phương. Áp dụng các tiêu chuẩn, hoà trộn các vật liệu, Alix Aymé đã như thăng hoa cùng cô gái trẻ này với khuôn mặt ngọt ngào và chứng tỏ cho sự phong phú của việc khắc họa chân dung nhờ vào sơn mài.

A very typical technique from Japanese art, Alix Aymé discovered the lacquer technique during her trip to Japan in 1928. She explored it with passion and fascination and became one of the few French artists recognised for this work. Upon her return to Hanoi, she was asked by Victor Tardieu to accompany the learning and revival of this ancestral art at the Ecole des Beaux-Arts. Jeune fille is a testimony to her unique craftsmanship. By applying new materials, such as gold leaf and eggshell, to the classic colours, she preserves the Asian heritage while adding a touch of modernity. The artist's Western contribution is also reflected in the approach of the subject. The hieratic nature of the model and the open window, which gives a glimpse of a garden in the distance, are reminiscent of Renaissance portraits. The gold leaf background shows the model as a Byzantine icon. However, certain details are undeniably linked to Indochinese culture. The banana leaves in the lower part of the painting, as well as the model's thin, elongated features, are typical of the local culture. Playing with references, mixing materials, Alix Aymé sublimates this young girl with a sweet face and shows the enrichment of the portrait thanks to lacquer.



VIETNAM

LÊ PHỔ

MATERNITÉ

6

LE PHO (1907-2001)

Maternité

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
27 x 22 cm - 10 5/8 x 8 5/8 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right

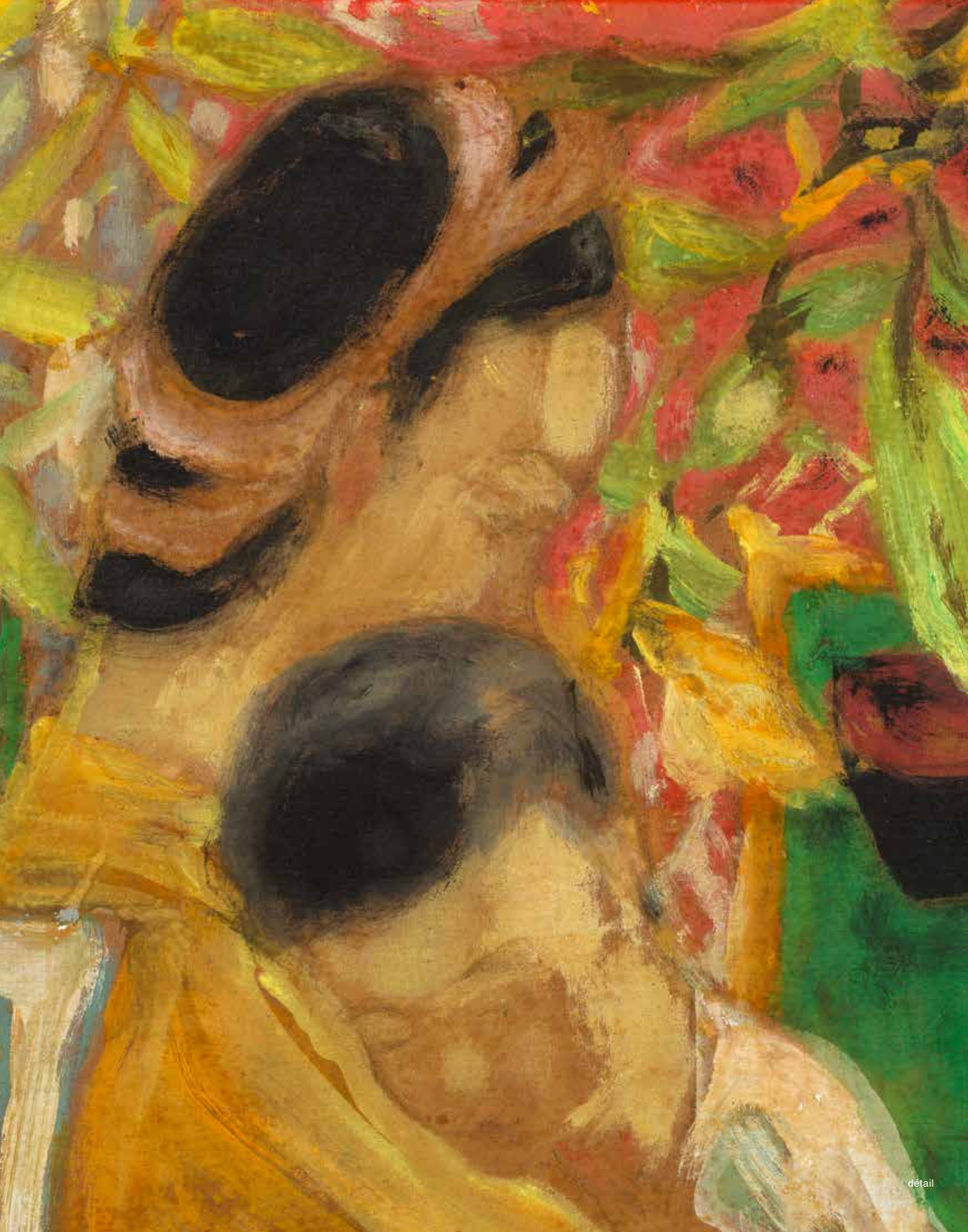
15 000 - 20 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Famille de l'artiste, France (don de l'artiste)





détail



Œuvre en rapport : Le Pho, *Maternité* n° 248, vente : Aguttes, 11 mars 2020, n°23



Œuvre en rapport : Le Pho, *Maternité* n°176, vente : Aguttes, 11 juin 2019, lot n°8

Artiste vietnamien d'origine, français d'adoption, Le Pho a fait des maternité l'un de ses sujets de prédilection. Si celles-ci sont toutes marquées par la douce tendresse liant une mère à son enfant, différents styles artistiques peuvent se distinguer parmi son corpus. Cette Maternité s'inscrit dans un renouveau stylistique marqué par une modernisation de la touche mais également par une palette très vive, lumineuse qui n'est pas sans évoquer les nabis ou encore les impressionnistes. La touche faite de larges aplats se juxtaposant sur la soie rend cette œuvre résolument moderne. La finesse de l'encre vient à quelques endroits apporter davantage de précision. La palette se veut éclatante : jaune acidulé, rose framboise, vert pomme, orange mandarine participent à cette manifestation colorée. Le choix du cadrage est propice à l'intimité : la mère enlace tendrement son enfant, tête contre tête. Seules une chaise et une composition florale en arrière-plan complètent la sérénité de cette scène. Alliant des influences avant-gardistes européennes à un support traditionnellement asiatique, Le Pho renouvelle le genre de la maternité. Si la technique picturale et la gamme chromatiques sont empruntées à l'Occident, les traits fins et les cheveux ébènes des modèles sont bien ceux d'une famille d'Extrême-Orient.

Họa sĩ xuất xứ từ Việt Nam, lựa chọn định cư tại Pháp, Lê Phổ đã làm cho đề tài tình mẫu tử trở thành một trong những đề tài yêu thích của ông. Nếu như tất cả các tình mẫu tử được đánh dấu bởi sự dịu dàng ngọt ngào, ràng buộc người mẹ với đứa con của mình, những phong cách nghệ thuật khác nhau sẽ nổi bật trong các sáng tác của ông. Bức tranh Tình mẫu tử này nằm trong việc đổi mới một phong cách được đánh dấu bởi một sự hiện đại hóa của phong cách biểu hiện nhưng cũng bởi một bảng màu rất sáng, sự tươi sáng này gọi lên trường phái Nabi hoặc trường phái ấn tượng. Phong cách thể hiện bằng những mảng màu lớn kết hợp lại với nhau trên lụa khiến cho tác phẩm này kiên quyết theo hướng đi hiện đại. Sự tinh tế của mực nho ở một vài điểm mang lại độ chính xác hơn. Bảng màu rực rỡ : màu vàng chanh, hồng dâu, xanh của trái táo, cam quýt tham gia vào tác phẩm đầy màu sắc này. Sự lựa chọn khung đóng tăng thêm cho sự thân mật : người mẹ dịu dàng ôm con mình, đầu kề đầu. Chỉ có một chiếc ghế và một bó hoa trong nền ở phía sau thêm vào sự thanh thần của cảnh này. Kết hợp các ảnh hưởng của Avant-Garde châu Âu với một vật liệu của truyền thống châu Á, Lê Phổ làm mới chủ đề tình mẫu tử. Nếu như kỹ thuật vẽ và gam màu được mượn từ phương Tây, các nét tinh tế và mái tóc đen như gỗ mun của hai mẹ con đúng là những đặc điểm của một gia đình Á Đông.

A Vietnamese artist by birth and French by adoption, Le Pho has made the subject of motherhood one of his favourite. If each of them carry the gentle tenderness between a mother and her child, different artistic styles can be distinguished among his body of work. This Maternity is part of a stylistic revival marked by a modernisation of the brushstroke but also by a very vivid, luminous palette that is reminiscent of the Nabis or the Impressionists. The brushstroke made of large flat tints juxtaposed on the silk makes this work resolutely modern. The fineness of the ink brings more precision in some places. The palette is bright: acid yellow, raspberry pink, apple green, tangerine orange participate in this colourful manifestation. The choice of framing is conducive to intimacy: the mother tenderly embraces her child, head to head. Only a chair and a floral composition in the background complete the serenity of this scene. Combining avant-garde European influences with a traditionally Asian medium, Le Pho renews the genre of maternity. While the painting technique and colour scheme are borrowed from the West, the models' fine features and ebony hair are those of a Far Eastern family.



détail

VIETNAM

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ, 1978



7*

VU CAO DAM (1908-2000)

Maternité, 1978

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite, titrée au dos
27.5 x 23 cm - 10 7/8 x 9 in.

*Oil on canvas, signed and dated lower right,
titled on the reverse*

15 000 - 20 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally Findlay Gallery, Palm Beach, États-Unis
Collection privée, Canada (acquis auprès
du précédent en 1978)

LÊ PHỒ

IRIS AU VASE JAUNE



8

LE PHO (1907-2001)

Iris au vase jaune

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche
33 x 19.5 cm - 13 x 7 5/8 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower left

15 000 - 25 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Collection privée, Ile-de-France



LÊ PHỔ

LES TULIPES ROSES

9

LE PHO (1907-2001)

Les tulipes roses

Huile, encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite, titrée au dos 45.5 x 27 cm - 17 7/8 x 10 5/8 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right, titled on reverse

15 000 - 20 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Famille de l'artiste, France (don de l'artiste)

Symbole des Pays-Bas, la tulipe est une fleur qui a déchainé les passions. Originaire de la région de l'Himalaya avant d'être cultivée au Moyen-Orient puis implantée en Occident, le marché de la tulipe a connu un véritable engouement au XVII^e siècle, qualifié de « tulipomanie ». Loin de la crise de la tulipe de 1637 entraînée par cette bulle spéculative, Le Pho a su s'inspirer de la grâce et de la délicatesse de ces fleurs. Grand peintre de natures mortes, l'artiste fait glisser son pinceau avec une remarquable agilité, jouant des différentes matières créant ainsi une composition des plus charmantes. Grâce à une mise en scène simple mais savamment construite, les fleurs s'imposent comme un véritable sujet n'ayant besoin d'aucun enjolivement. Ainsi, l'arrière-plan fait de larges aplats sublime la composition. La palette dominée par une gamme chromatique jaune orangée est subtilement contrastée par le rose et le vert de ces tulipes tandis que de légères touches bleues habilement dispersées dynamisent la composition. Maîtrisant le caractère printanier et jovial de ces fleurs, Le Pho perpétue l'attrait des tulipes à travers une œuvre spontanée et délicieusement enchanteresse.

Biểu tượng của Hà Lan, hoa Tulip là một bông hoa của những đam mê. Khởi nguồn từ khu vực Hy Mã Lạp Sơn trước khi được trồng ở Trung Đông và sau đó ở châu Âu, thị trường của hoa Tulip đã trải qua một giai đoạn sôi động thực sự vào thế kỷ XVII, được gọi là «Tulipomania». Cuộc khủng hoảng hoa tulip năm 1637 được tạo ra bởi bong bóng đầu cơ này, Lê Phổ đã có thể truyền cảm hứng cho sự duyên dáng và tinh tế của những bông hoa kiêu sa. Là họa sĩ lớn vẽ tranh tĩnh vật, ông trượt cây cọ vẽ của mình với một sự nhanh nhẹn đáng chú ý, như chơi với các vật liệu khác nhau để tạo ra một tác phẩm quyến rũ nhất. Nhờ một bố cục đơn giản nhưng được xây dựng khéo léo, những bông hoa là một đề tài thuần khiết, không có nhu cầu tôn tạo làm đẹp nào. Do đó, nền phía sau làm bằng các mảng lớn tạo ra bố cục. Bảng màu bị chi phối bởi một gam màu vàng cam có độ tương phản bởi màu hồng và màu xanh lá cây của những bông hoa tulip này trong khi các màu xanh lam chạm nhẹ vào bố cục. Làm nổi bật tính cách mùa xuân và vui vẻ của những bông hoa này, Lê Phổ duy trì sự hấp dẫn của hoa tulip thông qua một tác phẩm hỗn nhiên và đầy mê hoặc.



Œuvre en rapport : Van Gogh, *Tulipes dans un vase*. Wadsworth Atheneum Museum of Art, USA





détail



détail

The tulip, a symbol of Netherlands, is a flower that has unleashed passions. It takes its origins in Himalayas before being cultivated in the Middle East and then introduced to the West. The tulip market experienced a real craze in the 17th century, described as «tulipomania». Le Pho, far from the tulip crisis of 1637 caused by this speculative bubble, was inspired by the grace and delicacy of these flowers. As a great painter of still life, the artist guides his brush with remarkable agility, playing with different materials to create a very charming composition.

Thanks to a simple but clever composition, the flowers impose themselves as a real subject that needs no embellishment. The background made of large flat tints sublimates the composition. The palette, dominated by a yellow-orange chromatic range, is subtly contrasted by the pink and green of the tulips, and light touches of blue are skillfully dispersed, making the composition more dynamic. Mastering the springtime and jovial nature of these flowers, Le Pho perpetuates the enthusiasm for tulips with a spontaneous and enchanting artwork.

LÊ PHỔ

BOUQUET DE ROSES

10

LE PHO (1907-2001)

Bouquet de roses, circa 1955

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche, titrée au dos
46 x 27 cm - 18 1/8 x 10 5/8 in.

*Oil, ink and color on silk, signed lower left,
titled on reverse*

15 000 - 20 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris, n°109
Collection privée, Lyon



Œuvre en rapport : Édouard Manet,
Roses dans un verre à champagne.
Collection Burrell, Glasgow



“Alliant grâce et vitalité, Le Pho parvient à saisir le caractère doux mais aussi indomptable des roses.”

Artiste francophile, Le Pho qui s'est installé à Paris dès 1937 s'est vite imprégné de la culture artistique européenne. Ses sources d'inspirations sont ainsi largement influencées par la peinture occidentale et notamment les représentations de nature morte qui deviennent essentielles dans son œuvre. En associant différents matériaux et grâce à une technique propre, Le Pho dynamise les compositions florales classiques. Maîtrisant parfaitement son sujet, l'artiste reprend le même fil conducteur pour chacune de ses œuvres : si la variété de fleurs varie, celles-ci sont toujours auréolées par une gamme chromatique dominante autour de laquelle d'autres teintes s'harmonisent. Dans *Bouquet de roses*, les tonalités orangées majoritaires sont rehaussées par des couleurs complémentaires. Le rose, le vert, le bleu se marient pour former une composition emprunte de douceur. La soie utilisée en médium renforce cette délicatesse et vient contrebalancer la touche libre faite de juxtaposition d'empâtements. Alliant grâce et vitalité, Le Pho parvient à saisir le caractère doux mais aussi indomptable des roses.

Là một họa sĩ yêu tất cả những gì liên quan đến nước Pháp, Lê Phổ đã định cư ở Paris ngay từ năm 1937, nhanh chóng được thấm nhuần văn hóa, nghệ thuật châu Âu. Do đó, nguồn cảm hứng của ông chịu ảnh hưởng phần lớn bởi hội họa phương Tây và đặc biệt là cách thể hiện của tĩnh vật trở nên cần thiết trong tác phẩm của ông. Bằng cách kết hợp các vật liệu khác nhau và nhờ một kỹ thuật của riêng ông, Lê Phổ khởi tạo nên các tác phẩm vẽ hoa truyền thống. Hoàn toàn làm chủ chủ đề của mình, họa sĩ lấy cùng một khung hình cho các tác phẩm của ông: nếu như nhiều loại hoa khác nhau, chúng luôn có một dải màu chiếm ưu thế và xung quanh là những sắc thái khác hài hòa với nhau. Trong bức tranh Hoa hồng, phần lớn các tông màu cam được tăng cường bởi những màu sắc bổ sung. Màu hồng, xanh lá cây, xanh



détail

dương kết hợp lại để tạo thành một bố cục đầy ngọt ngào. Chất liệu lụa được sử dụng cùng cố sự tinh tế này và đối trọng cân bằng cho sự phóng khoáng của các độ dày mỏng màu hợp lại với nhau. Kết hợp sự hài hòa và năng động, Lê Phổ thành công nắm bắt tính cách ngọt ngào nhưng cũng không thể kiểm soát của hoa hồng.

*Le Pho, a Francophile artist who settled in Paris in 1937, quickly immersed himself in European artistic culture. His sources of inspiration are thus largely influenced by Western painting, for instance the genre of still life will become essential in his work. By combining different materials and using his own technique, Le Pho revitalises classical floral compositions. With a mastered technique, the artist uses the same thread for each artwork. Although the flower varieties change, the bouquet is always haloed by a dominant chromatic range from which other shades are harmonised. In *Le bouquet de roses*, the predominant orange tones are enhanced by complementary colours. Pink, green and blue combine to form a composition imbued with softness. The silk used as a medium reinforces this delicacy and counterbalances the free touch made of juxtaposition of impastos. Combining grace and vitality, Le Pho succeeds in capturing the gentle yet untameable character of roses.*



détail



détail

“Lê Phổ thành công nắm bắt tính cách ngọt ngào nhưng cũng không thể kiểm soát của hoa hồng.”

ALIX AYMÉ

LES TROIS ENFANTS

11

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Les trois enfants

Laque, réhauts d'or, signée en bas à droite
44.7 x 25.2 cm - 17 5/8 x 9 7/8 in.

Lacquer with gold highlights, signed lower right

20 000 - 30 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Sud de la France



détail

Si François, le fils d'Alix Aymé est une véritable source d'inspiration pour sa mère, les enfants de manière générale sont un sujet que l'artiste s'est plu à représenter. Assoupi ou éveillés, Alix Aymé parvient à capturer leur innocence et leur sincérité à travers différents médiums. Dans *Les trois enfants*, l'artiste choisit la laque pour immortaliser ces jeunes modèles. La petite fille à la collerette se tient fièrement droite, regardant le spectateur tandis que la jeune fille du milieu est songeuse, la tête du petit garçon tendrement posée sur son épaule. Cette laque illustre le remarquable savoir-faire d'Alix Aymé. Technique ancestrale qu'elle a découverte au Japon, l'artiste parvient à la travailler tout en finesse. Les couleurs traditionnelles telles que le noir, le rouge ou encore le brun sont agrémentées de tonalités nouvelles comme le bleu, issu des récentes innovations permises par Joseph Inguimberty, professeur de l'École des Beaux-Arts d'Indochine. La grande habilité de l'artiste lui permet de travailler avec finesse et précision : les motifs des robes sont particulièrement délicats. Le bouquet de fleur apporte une touche printanière et enrichi cette composition faisant d'elle plus qu'un simple portrait.

Nếu như François, con trai của Alix Aymé là một nguồn cảm hứng thực sự cho mẹ của ông, những đứa trẻ nói chung là một chủ đề mà họa sĩ đặc biệt thích thể hiện. Ngủ hoặc thức, Alix Aymé thành công thể hiện sự ngây thơ và chân thành của chúng thông qua các phương tiện khác nhau. Trong bức tranh Ba đứa trẻ, họa sĩ chọn sơn mài để bắt tử hóa những người mẫu trẻ này. Cô bé với cổ áo đứng thẳng tự hào, nhìn vào người xem tranh trong khi cô gái giữa ngậm ngùi, đầu cậu bé dịu dàng đặt trên vai. Bức sơn mài này minh họa tài nghệ đáng chú ý của Alix Aymé. Kỹ thuật truyền thống mà họa sĩ đã phát hiện ở Nhật Bản, bà đã thành công làm sơn mài một cách tinh tế. Các màu truyền thống như đen, đỏ hoặc nâu được tô điểm bằng các tông màu mới như màu xanh lam, từ những đổi mới gần đây được Joseph Inguimberty, giáo sư của Trường Mỹ thuật Đông Dương. Kỹ năng tuyệt vời của họa sĩ cho phép bà làm việc với sự tinh tế và độ chính xác: các họa tiết của những chiếc váy đặc biệt tinh tế. Bó hoa mang lại một nét thanh xuân và làm giàu bố cục này hơn thay vì chỉ là một bức chân dung.

The son of Alix Aymé, François, is a true inspiration for the artist. Children in general are a subject that she enjoyed portraying. Whether they are represented asleep or awake, Alix Aymé manages to capture their innocence and sincerity through diverse mediums. In Les trois enfants, the artist chooses lacquer to immortalise these young models. The little girl with the collar stands proudly looking at the viewer, while the middle one is pensive, and a little boy is tenderly resting his head on her shoulder. This lacquerware illustrates Alix Aymé's remarkable skill with the ancestral technique that she discovered in Japan, and that she managed to work with great delicacy. Traditional colours such as black, red and brown are enhanced by new tones such as blue, the result of recent innovations made possible by Joseph Inguimberty, a professor at the Indochina School of Fine Arts. The artist's great skill allows her to work with finesse and precision, for instance the patterns of the dresses are particularly delicate. The bouquet of flowers brings a springtime touch and enriches this composition making it more than a simple portrait.





détails



“ Cette laque illustre le remarquable savoir-faire d’Alix Aymé. ”

“ Bức sơn mài này minh họa tài nghệ đáng chú ý của Alix Aymé. ”

LÊ PHỔ

VIERGE À L'ENFANT



détails



12
LE PHO (1907-2001)
Vierge à l'enfant

Aquarelle, réhauts de pastel, encre,
crayon de couleurs et mine de plomb
sur papier, signé en bas à gauche
30.5 x 23.2 cm - 12 x 9 1/8 in.
*Watercolor, with pastel highlights, ink, colored
pencil and pencil on paper, signed lower left*

10 000 - 15 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur





détails



ALIX AYMÉ

MARGUERITES, HORTENSIAS ET GUI DANS UN PICHET



13

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Marguerites, hortensias et gui dans un pichet

Laque et réhauts d'or, signée en bas
à droite

44 x 35 cm - 17 1/4 x 13 3/4 in.

Lacquer and gold highlights, signed lower right

5 000 - 6 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Centre de la France



détail

Infatigable voyageuse, Alix Aymé a parcouru l'Asie, apprivoisant ainsi une culture différente de la sienne. Découvrant une végétation nouvelle, des scènes de vie animée ou encore des habitants aux mœurs différents, l'artiste n'a cessé d'illustrer ces expériences. *La Pagode* témoigne de cette volonté de représentation authentique du pays. Marquée par les préceptes nabis de son maître, Maurice Denis, Alix Aymé connaît l'importance des couleurs. Les tonalités vives et colorées inscrivent cette œuvre dans la continuité de cet enseignement. La palette est composée de différentes tonalités toutes éclatantes et parfaitement combinées. L'utilisation de petits empâtements successifs mais aussi du cerne noir rappelle la technique propre aux impressionnistes. Influencée par les recherches picturales européennes, Alix Aymé couche sur la toile la vision d'une Asie enchantée.

Là người chu du không mệt mỏi, Alix Aymé đã đi khắp châu Á, thuần hóa một nền văn hóa khác nền văn hóa của bà. Khám phá một thảm thực vật mới, những cảnh đời sống động hoặc các cư dân với những tập quán khác, họa sĩ đã không ngừng minh họa những trải nghiệm này. Bức tranh Ngôi chùa là minh chứng cho mong muốn này qua cách thể hiện xác thực. Được học hỏi các giới luật Nabi từ người thầy của bà, Maurice Denis, Alix Aymé biết tầm quan trọng của màu sắc. Các tông màu tươi sáng và đầy sắc màu đã ghi dấu tác phẩm trong sự liên tục của quá trình học tập và giảng dạy của bà. Bảng màu bao gồm các tông màu đều sáng rực và kết hợp hoàn hảo. Việc sử dụng các mảng màu nhỏ liên tiếp cũng như đường viền đen gợi nhớ đến kỹ thuật của trường phái ấn tượng. Ảnh hưởng bởi nghiên cứu về hình họa châu Âu, Alix Aymé vẽ lên tấm nhìn về một châu Á mê hoặc.

Alix Aymé was a tireless traveler. Throughout her wandering in Asia, she immersed herself in various cultures. Meeting new flora, bustling places and inhabitants with different customs, the artist has never stopped illustrating these experiences. La Pagode testifies the desire of the artist to represent the country in an authentic way. Influenced by the Nabis precepts of Maurice Denis - her master - Alix Aymé acknowledges the importance of colour. The vivid and colourful tones of this work are a continuity of this teaching. The palette is composed of different tones, all of them are bright and perfectly combined. The use of small successive impastos but also of black circles is inspired by the technique of the Impressionists. Influenced by European pictorial research, Alix Aymé puts on canvas the vision of an enchanting Asia.

VIETNAM

ALIX AYMÉ

PAGODE



14

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Pagode

Huile sur toile, signée en bas à droite
50.3 x 66.8 cm - 19 3/4 x 26 1/4 in.
Oil on canvas, signed lower right

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France



15
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Les deux enfants
Encre et couleurs sur soie, signée
et portant un cachet en bas à gauche
13 x 19.5 cm - 5 1/8 x 7 5/8 in.
*Ink and color on silk, signed and stamped
lower left*
5 000 - 8 000 €
PROVENANCE
Collection privée, Eure



16
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Maternité, circa 1960
Encre et couleurs sur soie
26.5 x 33.5 cm - 10 3/8 x 13 1/8 in.
Ink and color on silk
6 000 - 8 000 €
Cette œuvre est référencée dans le catalogue
raisonné de l'artiste en ligne préparé
par l'Association des amis d'Alix Aymé
PROVENANCE
Collection privée, France



17



18

17
ALIX AYMÉ (1894-1989)
La sieste de bébé
Aquarelle et crayon sur papier,
signée en bas à gauche
18.2 x 26 cm - 7 3/16 x 10 1/4 in.
Watercolor and pencil on paper,
signed lower left
800 - 1 000 €
PROVENANCE
Collection privée, Centre de la France

18
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Etudes d'enfant endormi
Encre sur soie, signée en bas à droite
30 x 41 cm - 11 3/4 x 16 1/8 in.
Ink on silk, signed lower right
2 000 - 3 000 €
PROVENANCE
Collection privée, Paris



19
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Bouquet au vase blanc
Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à droite
30.3 x 22.5 cm à vue - 11 7/8 x 8 7/8 in.
Ink and color on silk, signed lower right
4 000 - 5 000 €
PROVENANCE
Collection privée, Centre de la France



20



21

20

TU DUYEN (1915-2012)

Le retour du jeune diplômé

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite

42,5 x 77 cm à vue - 16 3/4 x 30 1/4 in. by sight

Ink and color on silk, signed lower right

2 000 - 3 500 €

21

**ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE**

Études d'hommes, 1936

Fusain, craie, sanguine et pastel, signé HUYEN
et daté en bas à droite

72 x 61 cm à vue - 28 3/8 x 24 in.

*Charcoal, sanguine and pastel, signed HUYEN
and dated lower right*

800 - 1 200 €



22

22

TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)

Femmes aux lotus

Huile, encre et couleurs sur soie, signée
et marquée du cachet en bas à gauche

32 x 39 cm - 12 5/8 x 15 3/8 in.

*Oil, ink and color on silk, signed
and stamped lower left*

4 000 - 6 000 €

23

NGUYEN GIA TRI (1908-1993)

Femmes portant des palanques

Encre, lavis et pastel sur papier,
signée en bas à gauche

20 x 25 cm - 7 7/8 x 9 3/4 in.

*Ink, wash and pastel on paper,
signed lower left*

3 000 - 5 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris



23

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25% ^{HT} soit 30% ^{TTC} sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23% ^{HT} soit 27.6% ^{TTC}. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25% ^{HT} soit 26,37% ^{TTC}).

Les acquéreurs via Drouot Digital paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission de 1,80% ^{TTC} (frais 1,5% ^{HT} et TVA 0,30%) qui sera reversée à la plateforme Drouot Digital (cf. Enchères via Drouot Digital).

Attention :

- + Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du Tribunal avec des honoraires acheteurs de 14.40 % ^{TTC}
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- * Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % (20 % pour les bijoux, les automobiles, les vins et spiritueux et les multiples – casques de F1 par exemple) à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE.
- ~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpodés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortir de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, tenant compte des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.

L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permet aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente. Cependant, les photos produites au catalogue valent exposition. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation. L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de demander des photos complémentaires, vidéos et/ou rapports de conditions. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations ou accidents une fois l'adjudication prononcée. Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique.

ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente.

ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE : Nous acceptons de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omission relative à la réception des enchères par téléphone. ORDRE D'ACHAT : Nous acceptons les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE

Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur le site internet drouotonline.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères. Il est nécessaire de s'inscrire au préalable et veiller à ce que l'inscription soit validée. Un plafond d'enchère peut

être annoncé selon les ventes, il convient de déposer une caution au préalable afin d'enchérir librement pendant la vente. L'acquéreur via cette plateforme ou toute autre plateforme proposée pour les achats en live est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge (une commission de 1,80% ^{TTC} (frais 1,5% ^{HT} et TVA 0,30%) cf. Enchères via Drouot Digital)

La société Aguttes ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre dysfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé. Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue. Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15 € / jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/ jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.
- 3 € / jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5€/jour/m³ pour tous ceux > 1m³

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots par le transporteur de leur choix dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement. En cas d'impossibilité d'enlèvement des lots du fait de la crise sanitaire actuelle, ces délais seront exceptionnellement prolongés selon accord spécifique avec le département de vente concerné. Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

RÈGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire. Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a

été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6 ; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
 - Jusqu'à 1 000 €
 - Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)
- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €): <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : une commission de 1.1% ^{TTC} sera perçue pour tous les règlements supérieurs à 50 000 €
- Carte American Express : une commission de 2.95% ^{TTC} sera perçue pour tous les règlements
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
 - Sur présentation de deux pièces d'identité
 - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
 - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
 - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

Les règlements sont comptants.

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prise. La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).



PEFC® 10-31-1510 / Certifié PEFC / Le papier utilisé pour ce catalogue est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées / pefc-france.org

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%).

In addition to the hammer price and buyer's premium, live auction buyers will pay a 1,80%^{TT} (fees 1,5%^{HT} + 0,30% VAT) commission to the Drouot Digital platform.

NB :

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots which have been temporarily imported and are subject to a buyer's fee of 5.5% (20% for jewelry, motorcars, wines and spirits and multiples – F1 helmet) in addition to the hammer price and sale fees.
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows :

- For Annex A: C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- For Annex B: Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

In accordance with the law, the information given in the catalogue is the responsibility of SAS Claude AGUTTES and its expert, taking into account the corrections announced at the time of the presentation of the item in the sale report.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

The order of the catalog will be followed.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale. However in this period of pandémie the photos are worth exhibition, and no claims will be admitted once the award is pronounced. The reproductions in the catalog of works are as faithful as possible, a difference in color or tones is nevertheless possible. The dimensions are only given as an indication.

The text in French is the official text which will be retained in case of dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The state of conservation of the works is not specified in the catalog, the buyers are therefore obliged to ask for additional photos, videos and/or condition reports. No claim will be accepted concerning possible restorations or accidents once the auction has been pronounced.

The condition reports requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale are given for information only. They do not engage their responsibilities and cannot be the cause of a legal claim. Under no circumstances do they replace the personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important : Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name. We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

Important : During the confinement period, sales are made behind closed doors with live transmission.

TELEPHONE BIDDING : We accept to receive telephone bids from a potential buyer who has come forward prior to the sale. We cannot be held liable in particular if the telephone connection is not established, is established late, or in the event of errors or omissions relating to the reception of bids by telephone.

ORDERS TO BUY : We accept the bidding orders that have been transmitted. We are not liable in particular in the event of an error or omission in the written order.

BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM

Live bidding is allowed during the auction. Bids are made through drouotonline.com, which is a platform that allows remote electronic bidding. It is necessary to register beforehand and make sure that the registration is validated. A bidding ceiling may be announced according to the sales, it is necessary to deposit a deposit beforehand in order to bid freely during the sale. The buyer via this platform or any other platform proposed for live purchases is informed that the fees charged by these platforms will be at his expense (a commission of 1.80% including tax (fees 1.5% excluding tax and VAT 0.30%) cf. Auction via Drouot Digital). Aguttes auction house will not be to blame for any technical difficulties or malfunctioning of any kind that prevents buyers from bidding online through live platforms. The break in transmission of a live bidding service during the auction doesn't necessarily justify its halt by the auctioneer.

COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment : please contact the person in charge.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.

For lots stored at Aguttes – except specific conditions if mentioned (Mobilier & objets d'art & Design) – buyers are advised that the following storage costs will be charged :

- 15 € / day for lots < € 10,000, and 30 € / day for lots > € 10,000
- 3 € / day for any other lot < 1m³ & 5 € / day / m³ for the ones > 1m³.

Buyers are advised to collect successful lots by the carrier of their choice as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase. In case of impossibility to remove the batches due to the current sanitary crisis, these deadlines will exceptionally be extended according to a specific agreement with the sales department concerned.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 4 months to process and are the buyer's responsibility. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer. In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include :

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)
 - max. 1 000 €
 - max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)
- Payment on line (max 10 000 €): [http ://www.aguttes.com/paiement/index.jsp](http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp)
- Electronic bank transfer
 - The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note : Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008 Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS Code Banque 30788 – Code guichet 00900 N° compte 02058690002 – Clé RIB 23 IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223 BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards : 1.1%^{TT} commission will be charged for payments exceeding €50,000
- American Express : 2.95%^{TT} commission will be charged.
- Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed
- Cheques (if no other means of payment is possible)
 - Upon presentation of two pieces of identification
 - Important : Delivery is possible after 20 days
 - Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted
 - Payment with foreign cheques will not be accepted

PAYMENT DEFAULT

Settlements are cash.

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding :

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;
- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.



PEFC® 10-31-1510 / PEFC certified / The paper used for this catalogue comes from sustainably managed forests and controlled sources / pefc-france.org

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente **30**
Octobre 2021

1^{ère} maison de ventes aux enchères
en Europe sur ce marché et saluée
de multiples records mondiaux



MAI TRUNG THŨ (1906-1980)
La Cérémonie du thé

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Comment acheter chez Aguttes ?

1



S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues



2



Avant la vente, demander des informations au département sur un lot

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...



Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

3



Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.



Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.



Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

4



Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com



S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€)



Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com



Venir et enchérir en salle

5



Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire)



Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur



Claude Aguttes, président et commissaire-priseur



VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
Adjugé 271 560 € TTC
2^{ème} record mondial prononcé le 11 mars 2020

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES
Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 - catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d'Asie

Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

Art contemporain & Photographie

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

Automobiles de collection
Automobilia

Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Design & Arts décoratifs du 20^e siècle

Marie-Cécile Michel
+ 33 (0)1 47 45 08 22 - michel@aguttes.com

Impressionniste & Moderne

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Livres anciens & modernes
Affiches, Manuscrits & Autographes
Les collections Aristophil

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

Mobilier, Sculptures & Objets d'Art

Élodie Beriola
+33 (0)1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

Mode & bagagerie

Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

Montres

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

Vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

Inventaires & partages

Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

BUREAUX
DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 - adrien@aguttes.com

Lyon

Audrey Mouterde
+33 (0)4 37 24 24 28 - mouterde@aguttes.com

Bruxelles

Charlotte Micheels
+32 (0)2 311 65 26 - micheels@aguttes.com



NGUYEN SIÊN (1916-2014) *Jeunes filles au jardin*. Adjudé 207 760 € TTC

RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

Calendrier des ventes

MAI
JUIN
2021

31.05

EMPIRE
BICENTENAIRE DE
LA MORT DE NAPOLEON I^{ER}
Aguttes Neuilly

03.06

LIVRES
& MANUSCRITS
Aguttes Neuilly

07.06

PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES
Aguttes Neuilly

09.06

ARTS DE LA CHINE
L'ÂME DU
COLLECTIONNEUR
Aguttes Neuilly

14.06

LES COLLECTIONS
ARISTOPHIL
LES BALLONS MONTÉS
Aguttes Neuilly

17.06

MAÎTRES ANCIENS
TABLEAUX & DESSINS
Aguttes Neuilly

20.06

AUTOMOBILES
DE COLLECTION
Aguttes Neuilly

22.06

MONTRES
Aguttes Neuilly

24.06

BIJOUX
& PERLES FINES
Aguttes Neuilly

28.06

IMPRESSIONNISTE
& MODERNE
Aguttes Neuilly

28.06

ART
CONTEMPORAIN
DE L'APRÈS-GUERRE
À NOS JOURS
Aguttes Neuilly

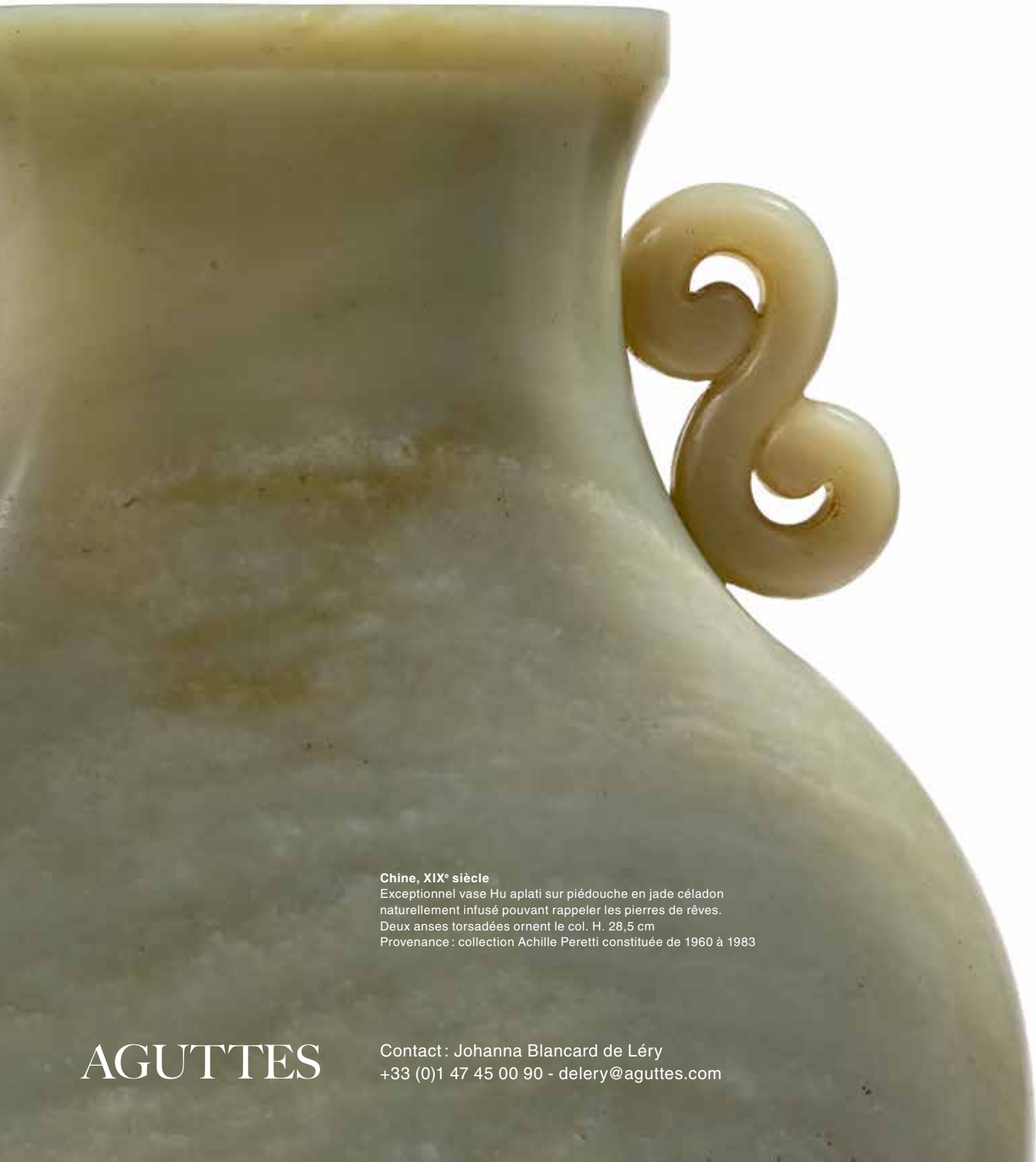
30.06

VINS & SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
Arts de la Chine • L'âme du collectionneur : 9 juin 2021



Chine, XIX^e siècle
Exceptionnel vase Hu aplati sur piédouche en jade céladon
naturellement infusé pouvant rappeler les pierres de rêves.
Deux anses torsadées ornent le col. H. 28,5 cm
Provenance : collection Achille Peretti constituée de 1960 à 1983

AGUTTES

Contact : Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

MAÎTRES ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
17 juin 2021



Antonio Vivarini, dit Antonio da Murano (Murano, 1415 - 1480, Venise) et Giovanni d'Alemagna (Venise, 1411 - 1450, Padoue)
L'Annonciation. Tempera sur panneau de bois et stuc doré. Vers 1443. 98 x 90 cm

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
24 juin 2021



Cartier
Broche « pagode »
Vers 1920

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE 亚洲当代艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
28 juin 2021



Chu Teh-Chun (1920-2014)
Abstraction Bleue et Jaune, 1989 (détail)
Adjugé 328 980 € TTC

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

ARTS DU VIETNAM

2 VENTES PAR AN

Prochaine vente
Septembre 2021



Marque

Vietnam, XIX^e siècle

Petite coupe en porcelaine bleu et blanc à décor de deux dragons poursuivant la perle sacrée. Marque Thiêu Tri Miên Chê
Diam. 14,5 cm

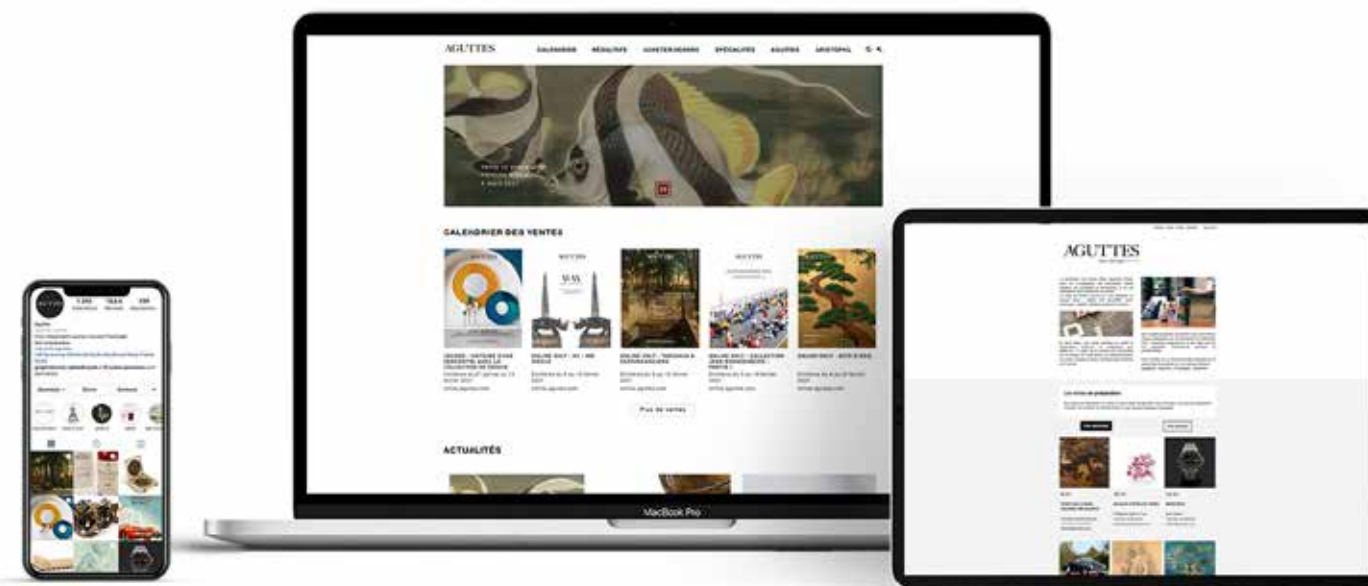
AGUTTÉS

Contact : Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttés.com

ACTUALITÉS ET MARCHÉ DE L'ART

RESTEZ INFORMÉ DES DÉCOUVERTES
DE NOS DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Suivez-nous sur les réseaux sociaux
et inscrivez-vous à notre newsletter sur **aguttés.com**



Suivez-nous sur



Inscription
à la newsletter

AGUTTÉS

Renseignement
+33 (0)1 47 45 55 55





AGUTTES